

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiecie gospodarzowi tego domu mówi ci Nauczyciel gdzie jest gościnny pokój gdzie Paschę z uczniami moimi zjadłbym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedzcie gospodarzowi domu:* Nauczyciel** pyta cię: Gdzie jest izba, w której mógłbym spożyć Paschę z moimi uczniami? ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiecie panu domu (tego) domu: Mówi ci nauczyciel: Gdzie jest kwatery, gdzie Paschę z uczniami mymi zjadłbym?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiecie gospodarzowi (tego) domu mówi ci Nauczyciel gdzie jest gościnny pokój gdzie Paschę z uczniami moimi zjadłbym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i powiedzcie gospodarzowi: Nauczyciel pyta cię: Gdzie jest izba, w której mógłbym spożyć Paschę z moimi uczniami?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedzcie gospodarzowi tego domu: Nauczyciel cię pyta: Gdzie jest pokój, w którym będę jadł Paschę z moimi uczniami?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A rzecście gospodarzowi domu onego: Kazał ci powiedzieć nauczyciel: Gdzie jest gospoda, kędy bym jadł baranka z uczniami moimi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a powiecie gospodarzowi domu: Nauczyciel mówi tobie: Gdzie jest złożenie, kędy bym jadł Paschę z uczniami moimi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i powiedzcie gospodarzowi: Nauczyciel pyta cię: Gdzie jest izba, w której mógłbym spożyć Paschę z moimi uczniami?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedzcie gospodarzowi tego domu: Nauczyciel każe ci powiedzieć: Gdzie jest izba, w której mógłbym spożyć baranka wielkanocnego z uczniami moimi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedzcie gospodarzowi tego domu: Nauczyciel pyta: Gdzie jest pomieszczenie, w którym mógłbym z Moimi uczniami spożyć wieczerzę paschalną?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedzcie gospodarzowi tego domu: «Nauczyciel pyta: Gdzie jest pokój, w którym spożyję Paschę z moimi uczniami?».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i powiedzcie właścicielowi domu: Nauczyciel pyta cię: Gdzie jest gościnny pokój, w którym ze swoimi uczniami mógłbym spożyć paschalnego baranka?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Powiedzcie gospodarzowi: Nauczyciel pyta, gdzie jest ta izba, w której ma spożyć z uczniami wieczerzę paschalną.

¹⁾ Gospodarz domu zarządzał rodziną, służbą i niewolnikami.

²⁾ <x>470 23:8</x>; <x>500 11:28</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiedzcie gospodarzowi tego domu: Nauczyciel zapytuje, gdzie jest pokój gościnny, w którym mógłby spożyć paschę razem ze swymi uczniami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i скажіть господареві оселі: Учитель питає тебе: Де світлиця, в якій споживу пасху з моїми учнями?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I powiecie szczegółowo temu absolutnemu władcy domu tego domostwa: Powiada tobie wiadomy nauczyciel: Gdzie jest wiadoma kwatera dla gościnnego rozwiązania się przybyszów z góry tam gdzie to pascha wspólnie z uczniami moimi zjadłbym?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedzcie też gospodarzowi tego domu: Nauczyciel ci mówi: Gdzie jest kwatera, abym zjadł Paschę z moimi uczniami?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i powiedzcie jego właścicielowi: "Rabbi mówi do ciebie: 'Gdzie jest pokój gościnny, abym zjadł posiłek paschalny z moimi talmidim?'".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A właścicielowi domu macie powiedzieć: 'Nauczyciel mówi do ciebie: "Gdzie jest pokój gościnny, w którym mógłbym z moimi uczniami zjeść posiłek paschalny?" '
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i powiedzcie właścicielowi: „Nasz Nauczyciel prosi, abyśmy obejrzel pokój przygotowany dla nas na świąteczną kolację”.